

研究論文

台灣南庄海陸客家話舌葉音的變異與消失*

黃菊芳、陳秀琪、江敏華、鄭錦全**

國立中央大學客家語文暨社會科學學系

國立中央大學客家語文暨社會科學學系

中央研究院語言學研究所

國立台灣師範大學華語文教學系暨研究所、國立中央大學國鼎講座
教授

摘要

台灣的客家話方言豐富，有四縣、海陸、饒平、大埔、詔安等，

* 本文為數位典藏國家型科技計畫「閩客語典藏」及科技部「四溪流域三鄉鎮語言分布微觀調查」(99-0399-06-05-03-01)、「數位與人文：語言地理資訊系統建置」(NSC102-2420-H-008-010-MY3)計畫的部分研究成果，感謝科技部的經費補助。本文初稿曾於2011年由天津南開大學主辦的IACL-19(The 19th Annual Conference of the International Association of Chinese Linguistics)中口頭發表，與會學者給予不少寶貴意見。本刊審查人所提供的詳細修改意見，讓本文減少許多錯誤，謹此致謝。

** 黃菊芳，國立中央大學客家語文暨社會科學學系助理教授，通訊地址：桃園縣中壢市中大路300號，連絡電話：03-4227151#33480，電子信箱：chufang@ncu.edu.tw。陳秀琪，國立中央大學客家語文暨社會科學學系副教授，通訊地址：桃園縣中壢市中大路300號，連絡電話：03-4227151#33055，電子信箱：siuki@ncu.edu.tw。江敏華，中央研究院語言學研究所副研究員，通訊地址：台北市南港區研究院路二段128號，連絡電話：02-26525025，電子信箱：mhchiang@sinica.edu.tw。鄭錦全，國立台灣師範大學華語文教學系暨研究所講座教授、中央研究院院士、國立中央大學國鼎講座教授，通訊地址：台北市大安區和平東路一段162號，連絡電話：02-77345186，電子信箱：chengcc@sinica.edu.tw。

其中以四縣和海陸兩種腔調的使用人口占大多數。南庄鄉的四縣客語是優勢語言，海陸客語在當地是相對弱勢語言。這裡的弱勢海陸與新竹的強勢海陸客家話比較，可以看出其語音變異，其中聲調穩定，聲母及韻母各有變化，最明顯的是舌葉濁擦音[ʒ]的消失。本研究以家戶語言微觀分布為基礎，認為過去文獻探討的各種「四海話」其實是弱勢語言的音變現象，與優勢語的分布關係密切，不應列為獨立的新語種。

關鍵字：客家方言、語言接觸、語音變異

Research Article

Variation and loss of palato-alveolar sibilants in Hailu Hakka in Nanzhuang township of Taiwan

Chu-Fang Huang, Siu-Ki Chen, Min-Hua Chiang, Chin-Chuan Cheng*

Department of Hakka Language and Social Sciences, National Central University

Department of Hakka Language and Social Sciences, National Central University

Associate Research Fellow of Institute of Linguistics, Academia Sinica
Department of Chinese as a Second Language, National Taiwan Normal University

Abstract

There are different varieties of Hakka in Taiwan, for example,

* Chu-Fang Huang, Assistant Professor of Department of Hakka Language and Social Sciences, National Central University. Address: No.300, Jhongda Rd., Jhongli City, Taoyuan County 32001, Taiwan. Tel: 03-4227151#33480, E-mail: chufang@ncu.edu.tw; Siu-Ki Chen, Associate Professor of Department of Hakka Language and Social Sciences, National Central University. Address: No.300, Jhongda Rd., Jhongli City, Taoyuan County 32001, Taiwan. Tel: 03-4227151#33055, E-mail: siuki@ncu.edu.tw; Min-Hua Chiang, Associate Research Fellow of Institute of Linguistics, Academia Sinica. Address: 128, Section 2, Academia Road, Taipei City 115, Taiwan. Tel: 02-26525025. E-mail: mhchiang@sinica.edu.tw; Chin-Chuan Cheng, Chair Professor of Department of Chinese as a Second Language, National Taiwan Normal University. Academician of Academia Sinica. Guo-Ding Chair Professor at National Central University. Address: 162, Section 1, Heping East Road, Taipei City 10610, Taiwan. Tel: 02-77345186, E-mail: chengcc@sinica.edu.tw.

Sixian, Hailu, Dapu, Raoping, and Zhaoan. Sixian and Hailu are the varieties with most speakers. Sixian Hakka is the major language in Nanzhuang. Hailu Hakka is a relatively minor language in terms of number of speakers. In comparing this Hailu Hakka with the Hailu Hakka variety spoken in Xinzhu County, we see some phonological differences. The tonal system is stable without any change. Initial consonants and vowels have some variations. The most noticeable one is the loss of alveopalatal [ʃ]. This study is based on microscopic studies of household distribution of languages. Further analysis of sound variations especially with respect to the so-called “Sihai” dialect has led us to take the view that it is a variation of language in contact with others. It reflects some characteristics of the dominant language and not an independent new language.

Keywords: Hakka, language contact, phonological variation

一、前言

台灣的客家話方言豐富，有四縣、海陸、饒平、大埔、詔安等，其中以四縣和海陸兩種腔調的使用人口占大多數。移民台灣後的客家話彼此間的接觸演變，是近來大家關注的焦點，不少研究以「四海話」稱呼各地變異的語言。其實這種強勢語言對弱勢語言的接觸影響隨處可見，根據相關研究於 2010 年在台灣苗栗縣南庄鄉進行全鄉三千多家戶語言地理分布調查所完成之 3,796 戶的語言別確認，其成果顯示，南庄鄉的語言使用現況為：四縣客語 1,936 戶，海陸客語 1,022 戶，賽夏語 536 戶，泰雅語 151 戶，閩南語 101 戶，印尼語 3 戶，其他 47 戶。四縣客語是當地的優勢語言，海陸客語是相對弱勢語言（黃菊芳等 2010）。

目前的調查成果顯示，南庄海陸在聲母的表現與新竹海陸相似，但已丟失舌葉濁擦音[ʒ]，而韻母的表現則與苗栗四縣相似，不過多出[ɿ, ʌ, ɿt, ɿp]四個韻母，聲調的使用則與新竹海陸相同。其中舌葉濁擦音丟失，而舌葉塞擦音及擦音的保留與新竹海陸有多大程度的相同，我們希望就所有以齒音發音的詞語深入分析南庄海陸客家話舌葉音[ʃ, ʃʰ, ʃ]的保留與[ʒ]丟失的現象。觀察保留下來的[ʃ, ʃʰ, ʃ]與哪些韻母結合，而丟失的[ʒ]是否完全，或者仍在在些詞語中保留，保留的情形又是如何？南庄海陸客家話處於苗栗四縣客語的強勢包圍下，可預期會受四縣客語的影響而出現變異，為了將焦點集中，本文以齒音及四縣客語的零聲母部分為主要討論對象，探討在南庄鄉相對弱勢的海陸客家話的語音變異現象。本文所選取的發音人是世居本地並且家中仍以海陸客家話溝通的純海陸客，因此探討的是海陸客家話的發音人的語音變異現象，並非第二語言習得，也不是雙語對話或語碼轉換時一方為了對方的方便臨時調適的

語音現象。而海陸話相對強勢與否，會造成音變程度不一。全面細緻用詞語調查聲、韻、調的主要發音人一位，調查時（民國 99 年）57 歲，住蓬萊村。但是在研究中，已從多數人的語言互動裡觀察出同樣的語音現象。

本文首先描寫南庄鄉的語言分布，其次探討南庄海陸客家話舌葉音 [ɟ, ɣ, ʝ] 的保留情形，並進一步分析其舌葉音 [ɟ, ɣ, ʝ] 的變與不變，接著討論舌葉濁擦音 [ʒ] 的丟失，最後是結語。

二、南庄鄉的語言分布

南庄鄉地處中港溪上游，位於台灣苗栗縣東北部山區。全鄉劃分為 9 個村，依人口數的多寡，依序是南江村、東村、獅山村、南富村、員林村、東河村、田美村、蓬萊村、西村（陳運棟等 2009：51-55）。

根據黃菊芳等人 2010 在苗栗縣南庄鄉的家戶語言調查，南庄鄉共計有四縣客語 1,936 戶，海陸客語 1,022 戶，賽夏語 536 戶，泰雅語 151 戶，閩南語 101 戶，印尼語 3 戶，其他 47 戶。本鄉語言分布較複雜，田美村、獅山村、員林村、南江村及南富村的強勢語言是四縣客語，東村則海陸、四縣客語居半，西村則以海陸客語人口相對較多，蓬萊村及東河村大部分居民說賽夏語。圖 1 顯示以家戶為單位的全鄉語言分布，粉紅色倒三角形標示四縣客語使用家庭，紅色正三角形標示海陸客語使用家庭，土黃色的正方形標示賽夏語，土綠色的正方形標示泰雅語，藍色圓形標示閩南語，綠色十字標示其他（其他是指家中主要以國語溝通，或無法確認的家戶）。本圖顯示南庄鄉各村語言分布的調查結果。本文主要討論本地以海陸客家話做為主要溝通語的語音變異現象。

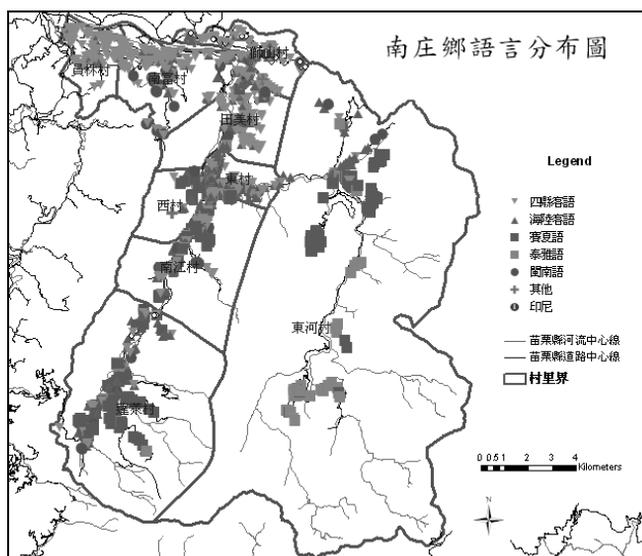


圖 1、南庄鄉語言分布圖

資料來源：研究者繪製。

雖然在比例上四縣客家戶數幾乎是海陸客家戶數的一倍，但海陸客家仍有 1,022 戶，海陸客家話在南庄鄉只是相對弱勢，並非處於絕對弱勢的環境。

三、南庄海陸客家話的音韻描寫及特色

本節將南庄海陸客家話的音韻簡單描寫，並與新竹海陸客家話比較，探討南庄海陸客家話的語音特色。本研究為控制變項，所尋找的發音對象要求為中老年齡層，並且世居本地而家中仍以海陸客

家話為主要溝通語言。

(一) 南庄海陸客家話的音韻描寫

南庄海陸客家話的聲母、韻母、聲調分別列出如表 1、表 2、表 3，做為下文探討的依據。聲、韻、調的描寫根據《方言調查字表》（中國社會科學院語言研究所 1981）整理。該書所用舌尖面這個術語本文稱為舌葉。

1、南庄海陸客家話聲母描寫

表 1、南庄海陸客家話聲母表

發音方法 發音部位		塞音		塞擦音		鼻音	擦音		邊音
		不送氣	送氣	不送氣	送氣				
雙唇	重唇	p	p ^h			m			
	輕唇						f	v	
舌尖	舌尖前			ts	ts ^h		s		
	舌尖	t	t ^h			n			l
	舌尖面			tʃ	tʃ ^h		ʃ		
舌根		k	k ^h			ŋ			
喉							h		

資料來源：研究者繪製。

含零聲母[\emptyset]共計 20 個聲母。[ts, ts^h, s, ŋ]聲母後接[i]時顎化唸成舌面

前音[$\text{t}\epsilon$, $\text{t}\epsilon^{\text{h}}$, c , n]，聲母表裡暫不列入，但標音時將做區分，以便討論。

2、南庄海陸客家話韻母描寫

表 2、南庄海陸客家話韻母表

陰聲韻					陽聲韻			入聲韻		
ɿ	a	o	i	u	ɿm	ɿn	aŋ	ɿp	ɿt	ak
ɿ	ia	io	ai	au	am	ɿn	oŋ	ɿp	ɿt	ok
e	ua		oi	eu	em	an	uŋ	ap	at	uk
			ui	iu	im	on	iaŋ	ep	ot	iak
			ioi	ieu	iam	en	ioŋ	ip	et	iok
			uai			in	iuŋ	iap	ut	iuk
						un	uaŋ		it	
						ion			iet	
						ien			uat	
						iun			uet	
						uan				

說明：1) 陰聲韻 19 個，陽聲韻 23 個，入聲韻 22 個。

2) 成音節鼻音 2 個：m ŋ。

3) 共有 66 個韻母。

資料來源：研究者繪製。

3、南庄海陸客家話聲調描寫

表 3、南庄海陸客家話聲調表

調類	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
南庄海陸	53	55	24	11	33	<u>55</u>	<u>32</u>

說明：聲調共計 7 個。

資料來源：研究者繪製。

(二) 南庄海陸客家話的特色

南庄鄉海陸客家話的特色可以從南庄與新竹海陸客家話¹及苗栗四縣客家話²的比較來分析，以下分別從聲韻調三方面討論。聲母方面，與新竹海陸相比，南庄海陸的聲母缺少舌葉濁擦音[ʒ]。韻母方面，南庄海陸兼有新竹海陸及苗栗四縣的韻母，主要差異歸納如表 4。

表 4、南庄海陸與新竹海陸韻母相異以及苗栗四縣參照表

南庄海陸	新竹海陸	苗栗四縣	例字
ɿ	i	ɿ	指試時
ɿm	im	ɿm	針深審
in	in	ɿn	真陳稱

¹ 新竹海陸客家話在本文如無特別說明，主要參考新竹詹益雲（2003）《海陸客語字典》及筆者在新竹縣新埔鎮所調查的海陸客家話。

² 苗栗四縣客家話在本文如無特別說明，主要參考中原週刊社客家文化學術研究會（1992）《客話辭典》及筆者對苗栗四縣的調查成果。

ɲp	ip	ɲp	汁濕
ɲt	it	ɲt	質直失
e	ai	e	解街雞
eu	au	eu	朝燒
ieu	iau	ieu	搖
u	iu	u	周醜酬收手
ui	ui	i	味會胃
ɺ	i	ɺ	治市
ɲn	in	ɲn	神成
ɲt	it	ɲt	食值植實蝕
ɲp	ip	ɲp	十

資料來源：研究者繪製。

表 4 效開三宵韻字需要加以說明，新竹海陸與南庄海陸的對應關係可以歸納出幾條規則：1、唇音字南庄海陸讀[eu]，新竹海陸讀[iau]，例字如「標飄苗」；2、齒音字南庄海陸一律讀[eu]，只有「笑」例外，讀[iau]。新竹海陸的齒音字音讀有兩類，一類讀[iau]，例字如「焦樵消小笑」，屬中古的精系字；另一類讀[au]，例字如「朝超招燒少紹照」，屬中古的知系和章系字；3、舌面前、舌根和喉音字，南庄海陸讀[ieu]，新竹海陸讀[iau]，例字如「饒擾嬌橋妖搖」，屬中古的日曉影喻母字及見系字。

以聲調而言，南庄海陸與新竹海陸完全相同，與苗栗四縣不同。表 5 將各腔調的調值並列，以便比較。

表 5、南庄海陸、新竹海陸、苗栗四縣調值表

調類	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
南庄海陸	53	55	24	11	33	<u>55</u>	<u>32</u>
新竹海陸	53	55	24	11	33	<u>55</u>	<u>32</u>
苗栗四縣	24	11	31	55		<u>32</u>	<u>55</u>

資料來源：研究者繪製。

除了聲母及韻母呈現差異外，新竹海陸客家話的小稱詞綴一律使用[ə]，而南庄海陸客家話則使用[e]，與苗栗四縣相同，但聲調與新竹海陸相同。

比較南庄海陸與新竹海陸及苗栗四縣的異同，我們發現，南庄海陸在的聲母與新竹海陸相似，但丟失了舌葉濁擦音[ʒ]，而韻母則與苗栗四縣相似，比新竹海陸多出了[ɿ, ʉ, ʋ, ɹ]四個韻母，聲調則與新竹海陸相同。

四、南庄海陸客家話舌葉音[tʃ, tʃʰ, ʃ]的保留情形

我們假設新竹海陸客家話是南庄海陸客家話的早期形式，處於苗栗四縣客家話包圍的語言環境下，南庄海陸客家話的聲調仍與新竹海陸客家話完全相同，聲母的部分與新竹海陸客家話比較，少了

舌葉濁擦音[ʒ]，韻母則多了四個：[ɿ, ʋ, ʌ, ɤ]。本節及下一節依據南庄海陸客家話發音人所有可以念出的聲母為[ts, ts^h, s]、[tɕ, tɕ^h, ɕ]、[ʃ, ʃ^h, ʂ]的字詞及所有四縣客家話讀無聲母的字詞歸納，設計詞表請參考附錄。本文論述以字為單位，區分聲、韻、調，以新竹海陸客家話做為比較參照，南庄海陸客家話與新竹海陸客家話的發音差異可以分五類討論：（一）聲、韻、調全同；（二）聲、韻異，調同；（三）聲母異，韻、調同；（四）聲、調同，韻異；（五）韻、調同，聲異。論述過程將與苗栗四縣客家話比較，分析南庄海陸客家話處在接觸的環境下，語音的變異情形³。

（一）聲、韻、調全同

南庄海陸客家話與新竹海陸客家話齒音字發音全同的相配韻母有：

[ɿ, a, e, o, ai, oi, ui, u, au, eu]

[am, em, an, on, en, un, aŋ, oŋ, uŋ]

[ap, et, ut, ak, ok, uk]

[i, ia, iu]

[im, iam, in, ion, ien, iaŋ, ion, iuŋ]

[ip, iap, it, iet, iak, iok, iuk]

共計 43 個。例字整理如表 6。

³ 本研究為控制變項，所尋找的發音人要求為中老年齡層，並且世居本地而家中仍以海陸客家話為主要溝通語言。

表 6、南庄海陸與新竹海陸客家話齒音同音字例表⁴

聲 母 韻母	ts	ts ^h	s	tɕ	tɕ ^h	ɕ	tʃ	tʃ ^h	ʃ
l	資	辭慈 飼自 次	字事 絲思 私師 斯施 是士 仕						
a		茶察							
e	姊	齊	洗細 婿						
o	早左棗 做	坐草 錯造 座	嫂鎖 梳						
ai	再債	在差 彩采 蔡							
oi		材才 菜	賽				嘴		睡稅
ui		摧	雖隨						水瑞

⁴ 新竹海陸客家話過去的調查研究顯示[ts, ts^h, s]後接[i]不會顎化讀[tɕ, tɕ^h, ɕ]，但我們的調查發現，目前的中老年人口都有顎化的現象，因此根據新埔實際調查取得的語音探討。

u	租組	粗初 楚	搜				豬煮 諸朱	箸處	樹書 疏輸 著蝮
au		抄操 鈔吵 炒							
eu	走奏		愁						
am			衫						
em			森						
an	贊	泉殘 燦餐	山刪 散產				展		善
on			酸門					川穿	
en	爭增贈	層	生省 星甥						
un	尊遵	村寸	存孫 巡純					伸	
aj			生省 星						
oj	壯葬	藏倉 闖滄 床創 撞狀	桑				張裝 章樟 彰	丈	
uj	宗粽	窗聰 叢	鬆				眾	銃	
ap	□（意 指很 壯）	插雜							

et	擇側	測策	色塞						
ut	卒								
ak	摘	拆							
ok	作桌								
uk		族	速						叔
i					妻徐 臍取	西需 死四			
ia				借	斜謝	寫邪			
iu				皺酒	秋泓 袖	修秀			
iau						笑			
im				浸	尋	心			
iam				尖	簽暫 漸				
in				精進	清青 親秦 情盡 靜	先新 辛薪 信性	正真 貞珍 蒸鎮 震振 整政 證症	稱	晨升 身成 臣誠 神承 聖勝 盛
ion					全				
ien				煎薦 剪	錢千 遷前 淺賤 濺	先線 仙宣 選			
iaŋ				井	清青 請	醒姓			

ioŋ				獎將 蔣醬	搶像	祥想 相箱 鑲詳 象匠			
iuŋ					松從				
ip						集習 輯	□ (餽 水)		
iap				接					
it				績責 積	七漆	息席 析惜			
iet				節	切	雪			
iak					蓆				
iok						削			
iuk				足		淑俗			

資料來源：研究者繪製。

表 6 顯示南庄海陸舌尖前音[ts, ts^h, s]及舌面前音[tɕ, tɕ^h, ɕ]與新竹海陸客家話讀音相同的字，若不論聲調，其聲韻也與苗栗四縣客家話相同。此外，我們也觀察到，與舌葉清塞擦音及清擦音[tʃ, tʃ^h, ʃ]結合的[a, u, ui, oi, an, un, on, uŋ, oŋ, uk, in, ip]這些韻母較不易發生變化，但從字例的多寡也可以觀察到，最穩固的是[in]韻，其次是[u]韻，再其次是[oŋ]韻，接著是韻母[a, oi]和[ui, an, on, uŋ]，最不穩固的是韻母[un, uk, ip]。

(二) 聲、韻異，調同

南庄海陸客家話與新竹海陸客家話聲母及韻母不同，而聲調相同的字例整理如表 7。

表 7、南庄海陸與新竹海陸客家話齒音聲韻異調同字例表

聲母 韻母		南庄	新竹	南庄	新竹	南庄	新竹
				庄	竹		
南庄	新竹	ts	tʃ	ts ^h	tʃ ^h	s	ʃ
ɿ	i	指址志制智致痣至 紙		遲齒試		屎始示視市誓時	
ɿ	e					勢世 ⁵	
ɲ	in	征		陳塵		紳	
ɲm	im	針枕		深		審慎甚	
u	iu	周		抽醜		守首受壽授	
eu	au	照早		超潮		燒	
eu	iau	焦醮				消銷宵霄蕭逍小	
ɲt	it	質織職		徑直		失式識室釋	

⁵ 四縣客語「世」和「勢」有兩讀，南庄的四縣客語也如此。此表比較的是發音人讀「世界」和「勢利」這兩個詞彙的發音異同。

ɲp	ip	汁		濕
-----------	-----------	---	--	---

資料來源：研究者繪製。

新竹海陸客家話的舌面前高母音[i]和舌面前半高母音[e]，南庄海陸客家話在齒音字的部分，都與舌尖前高母音[ɲ]結合，而新竹海陸客家話的[au]韻與[iau]韻，南庄海陸讀[eu]韻，與苗栗四縣客家話相同。這些南庄海陸客家話的聲韻與新竹海陸客家話不同而聲調相同的字例，其聲與韻都與苗栗四縣客家話相同。

(三) 聲母異，韻、調同

我們歸納整理南庄海陸客家話和新竹海陸客家話聲母的對應關係如表 8。

表 8、南庄海陸與新竹海陸客家話[ts, ts^h, s]與[tʃ, tʃ^h, ʃ]對應字例表

聲母 韻母	南庄	ts	ts ^h	s
	新竹	tʃ	tʃ ^h	ʃ
a	遮蔗者	車查		
u	珠株祖阻 主蛀注注	初住鼠助除 楚	數訴手	
ui	最追	隊罪	垂碎	
oi		財	歲	
an	戰		扇	
un	准准	春	唇損順	

on	磚專轉鑽	傳賺串	船
anj		程鄭	聲城
uj	中鍾終腫	充沖重蟲	
oj	帳仗長	昌長腸廠唱	商傷上常賞
ut		出	術
ak	只	尺赤	石
uk	竹燭祝		熟

資料來源：研究者繪製。

表 8 的例字顯示，舌面央低母音[a]及舌面後高母音[u]和舌面後半高母音[o]前的聲母較容易產生變異，以南庄海陸客家話的齒音字而言，[a, u, o]前接的聲母從舌葉音[tʃ, tʃ^h, ʃ]轉讀為舌尖前音[ts, ts^h, s]。

表 8 所列齒音字裡南庄海陸客家話與新竹海陸客家話在聲母部分相異的這些字，其聲母與苗栗四縣客家話相同。此外有一個塞擦音和擦音對應的字例「醋」，整理如下：

南庄：新竹	u : ɿ
ts ^h : s	醋

「醋」，南庄海陸的聲母與苗栗四縣相同。

(四) 聲、調同，韻異

南庄海陸客家話齒音字裏與新竹海陸客家話聲母及聲調相同，但韻母不同的字例整理如表 9。

表 9、南庄海陸與新竹海陸客家話齒音聲母聲調同韻異字例表

聲母 韻母		tʃ	tʃʰ	ʃ
eu	au	照朝	趙朝	少
u	iu	晝州洲	臭籌	收仇手
et	at		徹	設舌
ɲt	at			蝕
ɺ	i		治	
ɲt	it		值植	實食
ɲp	ip			十

資料來源：研究者繪製。

表 9 顯示，南庄海陸客家話在齒音部分的發音，目前保留[tʃ, tʃʰ, ʃ]聲母而後接韻母的變異呈現兩條發展路線。一條是直接被苗栗四縣的韻母取代，如[au]轉讀[eu]，[iu]轉讀[u]；另一條是自己做了音韻調整，出現了[ɿ]韻，例如[i]轉讀[ɿ]，[it]轉讀[ɿt]，[at]轉讀[ɿt]，[ip]轉讀[ɿp]。比較特別的是[at]轉讀[et]，因為四縣客家話的「徹設舌」也是讀[at]，南庄客家話卻讀[et]，值得進一步討論。

（五）韻、調同，聲異

最後我們討論南庄海陸客家話齒音字裏與新竹海陸客家話韻母及聲調相同，但聲母不同的例子，只有一個字「瘦」。聲母對應如下表：

南庄：新竹	eu
ts ^h : s	瘦

聲調不論，南庄「瘦」的發音也與苗栗四縣客語相同。

五、南庄海陸客家話舌葉音[tʃ, tʃʰ, ʃ]的變與不變

我們將新竹海陸客家話及南庄海陸客家話韻母相同的舌葉音[tʃ, tʃʰ, ʃ]詞語抽出比較，會發現一些有意思的地方，首先我們先將這些詞語陳列如表 10。

表 10、南庄海陸與新竹海陸客家話韻母相同的舌葉音[tʃ, tʃʰ, ʃ]詞語字例表

南庄新竹海陸同音		南庄新竹海陸聲母不同	
	a	南庄：新竹	a
tʃ		ts : tʃ	遮蔗者
tʃʰ		tsʰ : tʃʰ	車查
ʃ	蛇射社	s : ʃ	
	u		u
tʃ	豬煮諸朱	ts : tʃ	珠株祖阻主蛀注注
tʃʰ	箸處	tsʰ : tʃʰ	初住鼠助除楚
ʃ	樹書疏輸著蝓	s : ʃ	數訴手
	ui		ui
tʃ		ts : tʃ	最追
tʃʰ		tsʰ : tʃʰ	隊罪
ʃ	水瑞	s : ʃ	垂碎
	oi		oi
tʃ	嘴	ts : tʃ	
tʃʰ		tsʰ : tʃʰ	財
ʃ	睡稅	s : ʃ	歲
	an		an
tʃ	展	ts : tʃ	戰
tʃʰ		tsʰ : tʃʰ	

南庄新竹海陸同音		南庄新竹海陸聲母不同	
ʃ	善	s : ʃ	扇
	un		un
tʃ		ts : tʃ	准准
tʃ ^h	伸	ts ^h : tʃ ^h	春
ʃ		s : ʃ	唇損順
	on		on
tʃ		ts : tʃ	磚專轉鑽
tʃ ^h	川穿	ts ^h : tʃ ^h	傳賺串
ʃ		s : ʃ	船
	uŋ		uŋ
tʃ	眾	ts : tʃ	中鍾終腫
tʃ ^h	銃	ts ^h : tʃ ^h	充沖重蟲
ʃ		s : ʃ	
	oŋ		oŋ
tʃ	張裝章樟彰	ts : tʃ	帳仗長
tʃ ^h	丈	ts ^h : tʃ ^h	昌長腸廠唱
ʃ		s : ʃ	商傷上常賞
	uk		uk
tʃ		ts : tʃ	竹燭祝
tʃ ^h		ts ^h : tʃ ^h	
ʃ	叔	s : ʃ	熟

南庄新竹海陸同音		南庄新竹海陸聲母不同	
	in		aŋ
tʃ	正真貞珍蒸鎮震振整政證症	ts : tʃ	
tʃ ^h	稱	ts ^h : tʃ ^h	程鄭
ʃ	晨升身成臣誠神承聖勝盛	s : ʃ	聲城
	ip		ut
tʃ	□ (餿水)	ts : tʃ	
tʃ ^h		ts ^h : tʃ ^h	出
ʃ		s : ʃ	術
			ak
		ts : tʃ	只
		ts ^h : tʃ ^h	尺赤
		s : ʃ	石

資料來源：研究者繪製。

我們從表 10 的並列可以觀察到南庄海陸客家話舌葉音[tʃ, tʃ^h, ʃ]在接觸的環境下，已經有過半轉讀[ts, ts^h, s]。海陸客家話聲母在南庄的變異目前正處在音變的動態過程中，而海陸客家話聲母在南庄的變異首先發生在舌葉濁擦音[ʒ]的完全丟失。[tʃ, tʃ^h, ʃ]雖然仍保留在南庄海陸的音韻系統裏，但已呈現不穩定的現象，最明顯的是原本讀[tʃ, tʃ^h, ʃ]的[aŋ, ut, ak]韻的字已經完全改讀[ts, ts^h, s]。其他韻母[a, u, ui, oi, an, un, on, uŋ, oŋ, uk]雖然有些字例保留[tʃ, tʃ^h, ʃ]，有些字例改讀[ts, ts^h, s]，但在比例上改讀的字例較多，顯示處在接觸環境下

的南庄海陸聲母正趨同於苗栗四縣。此外，南庄海陸與[in]韻結合的 [tʃ, tʃʰ, ʃ] 表現出相對的穩定結構，目前還找不到例外的字例。

六、南庄海陸客家話舌葉濁擦音[ʒ]的丟失

本節整理發音人所能發出的所有四縣客語零聲而新竹海陸客家話讀舌葉濁擦音的字詞，這些字在南庄海陸客家話的發音是零聲母。例字整理如表 11。

表 11、南庄海陸[∅]聲母與新竹海陸[ʒ]聲母對應字列表

聲母 韻母	南庄	新竹
	∅	ʒ
i	衣醫移姨兒已易意預裕	
ia	野椰爺夜這	
ieu	妖腰邀搖謠姚舀	
iu	有友憂優油柔誘幼又右遊	
iam	鹽簷豔厭焰	
im	陰音	
in	姻任因英仁櫻嬰蠅應引印	
ien	演煙冤鴛然丸圓園鉛員緣筵延硯燕院縣言宴	
iun	雲永閏運	

iaŋ	營贏影
ioŋ	央養癢樣洋陽楊羊
iuŋ	容榕蓉榮融勇用擁
iap	葉頁
it	一譚翼亦
iet	越
iak	□ (蝴蝶)
iok	約藥
iuk	辱

資料來源：研究者繪製。

表 11 說明，南庄海陸客家話已經完全丟失[ɟ]，與四縣客語發音相同，都讀零聲母。我們大概可以從接觸的環境中理解，處於相對弱勢的海陸客家話，其語音結構正往省力的方向發展，而[ɟ]是最早丟失的聲母。

七、結論

南庄鄉以四縣客語為優勢語言，海陸客家話的語音調適出現在聲母和韻母，聲調保持相對穩定的狀態，這與我們在新埔及後龍對弱勢語言的調查呈現一致的結果（黃菊芳、江敏華、鄭錦全 2012；黃菊芳、江敏華、鄭錦全 2013）。南庄鄉的調查發現，在家族中自認是海陸客家家庭並自己認為說的是海陸客家話，在強勢的四縣客

語環境中，這些海陸客家家庭所說的海陸客家話，有一部分聲母和韻母向四縣客語靠攏，但是聲調並沒有向四縣轉移的痕跡。這個結果顯示，客語不同腔調之間的認同，聲調居重要地位。新竹新埔鎮海陸客語是優勢語言，當地四縣客語的聲母和韻母有些變異，趨向海陸，但是聲調系統則穩固不變。苗栗縣後龍鎮閩南語是優勢語言，四縣客語次之，此地的海陸客語聲母和韻母與四縣趨同，聲調系統則相對穩定。

根據我們的調查，海陸客家話在南庄的語音變異，其中聲調穩定，聲母及韻母各有變化，最明顯的是舌葉濁擦音[ʒ]的消失，都變為零聲母，與四縣的發音相同。相較處於絕對弱勢的苗栗縣後龍鎮海陸客家話完全丟失舌葉音[ʃ, ʃ^h, ʒ, ʒ]改用四縣的[ts, ts^h, s]與零聲母，南庄海陸目前完全丟失的只有[ʒ]。舌葉音[ʃ, ʃ^h, ʒ]與[in]韻母結合最穩固不變，與[u]韻結合的部分字變為[ts, ts^h, s]，部分保留舌葉音。與韻母[a, oi]和[ui, an, on, un]結合的舌葉音多數變為舌尖音，變為舌尖音的字最多的是出現在韻母[un, uk]之前。此地的音變看起來還在進行中，我們認為舌葉音發音與前高母音接近，因此在變異的過程中前高母音比較能保留舌葉音。

從過去幾年的語言調查成果可以這樣總結：客語強勢語言對弱勢語言的音韻系統影響，聲母和韻母較容易變化，聲調系統穩定。以海陸客語而言，當處在四縣客語的優勢環境下，絕對弱勢如後龍的環境，其聲母和韻母會比較大量向四縣過渡；假若是海陸客語處於相對弱勢如南庄的環境，其聲母和韻母有部分趨同於四縣，有部分仍保留基底語言的特徵。本研究以家戶語言微觀分布為基礎（鄭錦全 2005），深入探討方言的音韻接觸演變，觀察海陸客家話在不同環境下的接觸演變階段，從微觀的角度出發，研究音變的規律與制約，分析過去文獻探討的各種「四海話」（羅肇錦 1998；鄧盛有 2000；黃怡慧 2004；鍾榮富 2006；何純惠 2008），其實是弱勢語

言的音變現象，與優勢語的分布關係密切，不應列為獨立的新語種。

附錄、本研究調查設計詞表

編號	詞彙	編號	詞彙	編號	詞彙	編號	詞彙
1	雨傘(遮仔)	24	抓	47	智者	70	當初
2	車子	25	差	48	致意	71	抽獎
3	蛇	26	射	49	痣	72	柱子
4	正確	27	社會	50	自然	73	疏忽
5	睡目	28	夫妻	51	次數	74	輸贏
6	母豬	29	東西	52	醋	75	酬神
7	初一	30	需要	53	治病	76	籌備處
8	樹	31	絲	54	試驗	77	仇人
9	紙	32	思考	55	柿子	78	蕃薯
10	牙齒	33	徐	56	痔瘡	79	蟾蜍
11	屎	34	齊	57	刺激	80	祖先
12	娒婆	35	肚臍	58	世界	81	阻擋
13	且姆	36	姊姊	59	示範	82	主持
14	寫字	37	死	60	視察	83	煮食
15	皺	38	四	61	市場	84	楚國
16	秋天	39	趣	62	誓言	85	醜事
17	羞	40	資源	63	勢利	86	鼠
18	當晝	41	私人	64	寺廟	87	處理
19	臭脯	42	師傅	65	仕途	88	手法
20	收冬	43	斯文	66	事業	89	守門員
21	甘蔗	44	施工	67	是非	90	首席
22	茶	45	梳子	68	士兵	91	蛀牙
23	朝晨頭	46	辭職	69	算數	92	注意

93	門門	118	慈悲	143	租金	168	註冊
94	扇子	119	遲到	144	豬皮	169	下晝
95	煮飯	120	飼料	145	諸葛亮	170	助理
96	箸	121	手指	146	州官	171	素材
97	書	122	住址	147	沙洲	172	訴苦
98	斜	123	此外	148	朱元璋	173	受訪者
99	酒	124	屎尿	149	珍珠	174	壽命
100	泅水	125	開始	150	周年	175	授業
101	至於	126	志氣	151	株連	176	洗手
102	燒水	127	製造業	152	粗心	177	細聲
103	女婿(婿 郎)	128	垂下來	153	趙	178	磚窯
104	坐下來	129	水	154	笑	179	專家
105	早到	130	最少	155	肇事	180	餐會
106	左右	131	酒醉	156	秋風	181	川菜
107	紅棗	132	墜樓	157	修理	182	穿過
108	草鞋	133	罪犯	158	衫袖	183	酸甜苦辣
109	所在	134	隊伍	159	秀才	184	痠軟
110	嫂嫂	135	祥瑞	160	尖山	185	傳統
111	鎖門	136	破碎	161	簽約	186	船員
112	做人	137	抄寫	162	抽籤	187	轉變
113	錯怪	138	操心	163	佔用	188	鑽石
114	造成	139	鈔票	164	暫時	189	賺錢
115	座談會	140	吵人	165	漸漸	190	串通
116	斜對面	141	炒菜	166	森林	191	全心全意
117	邪念	142	招牌	167	侵犯	192	爭取

193	借用	218	心焦	243	心聲	268	生活
194	感謝	219	超過	244	尋人	269	星星
195	出差	220	消息	245	浸水	270	外甥
196	彩色	221	燒死	246	針線	271	層面
197	採訪	222	銷路	247	深不可測	272	省主席
198	再會	223	宵夜	248	枕頭	273	省錢
199	債務	224	通霄	249	闖紅燈	274	增加
200	在學	225	蕭條	250	審查	275	贈送
201	蔡先生	226	搜查	251	慎終追遠	276	煎蛋
202	塞車	227	餿水	252	甚至	277	千方百計
203	隊	228	逍遙	253	山	278	遷出
204	吹風機	229	柴油	254	刪除	279	先後
205	木材	230	潮水	255	散會	280	仙公廟
206	財產	231	愁慮	256	泉水	281	宣傳
207	嘴	232	韶華	257	殘存	282	前面
208	稅金	233	走投無路	258	展現	283	剪紙
209	比賽	234	小學生	259	出產	284	淺見
210	追求	235	少年	260	贊成	285	選擇
211	催討	236	奏樂	261	讚歎	286	推薦
212	摧殘	237	照顧	262	戰爭	287	賤業
213	雖然	238	打醮	263	燦爛	288	濺出來
214	隨時	239	瘦	264	善良	289	真正
215	貞節	240	情況	265	倉庫	290	木匠
216	徵求	241	進步	266	昌盛	291	宗族
217	珍藏	242	盡量	267	丈量	292	中央

293	蒸氣	318	靜養	343	滄海桑田	368	鍾情
294	疹子	319	信心	344	風霜	369	終身
295	稱霸	320	性格	345	喪志	370	窗
296	升學	321	尊嚴	346	商店	371	聰明
297	身體	322	遵守	347	傷心	372	充實
298	伸手	323	村長	348	上班	373	衝突
299	紳士	324	春天	349	床頭櫃	374	鬆開
300	陳年	325	孫子	350	長久以來	375	重複
301	塵土	326	存在	351	腸子	376	叢林
302	成功	327	巡邏	352	時常	377	蟲子
303	君臣	328	單純	353	掌屋家	378	總統
304	誠意	329	唇	354	創業	379	腫起來
305	神明	330	準時	355	工廠	380	粽子
306	早晨	331	准考證	356	欣賞	381	職業
307	承認	332	損失	357	壯年	382	眾人
308	鎮公所	333	寸步難行	358	葬送	383	中意
309	震驚	334	順手	359	帳號	384	看重
310	振作	335	零星	360	仗義	385	銃
311	整理	336	程度	361	撞死	386	宋朝
312	政治	337	成績	362	唱歌	387	松樹
313	證明	338	城市	363	將來	388	從來
314	症頭	339	撐開	364	漿糊	389	目汁
315	聖人	340	鄭成功	365	相當	390	濕
316	勝利者	341	猜想	366	箱子	391	十
317	盛大	342	清明	367	鑲金	392	集合

393	腎臟	418	青年	443	牆壁	468	習慣
394	精神	419	井水	444	詳細	469	專輯
395	清楚	420	請假	445	獎狀	470	插入
396	親戚	421	醒過來	446	蔣先生	471	雜貨店
397	新竹	422	姓張	447	搶先	472	接近
398	辛苦	423	裝備	448	想法	473	質問
399	先生	424	文章	449	醬菜	474	組織
400	薪資	425	樟樹	450	像樣	475	職業
401	秦國	426	彰化	451	大象	476	樣式
402	識字	427	武術	452	這裡	477	花園
403	失禮	428	摘花	453	夜市	478	鉛筆
404	室內	429	一隻	454	妖怪	479	員工
405	解釋	430	拆下來	455	豬腰	480	緣份
406	姪女	431	尺寸	456	邀請	481	筵席
407	直接	432	赤腳	457	搖來搖去	482	延長
408	值班	433	削尖	458	謠言	483	硯台
409	植物	434	石門水庫	459	姓姚	484	燕子
410	食飯	435	草蓆	460	舀水	485	院長
411	實在	436	桌子	461	有錢	486	縣長
412	責任	437	竹子	462	朋友	487	怨言
413	積壓	438	燭台	463	憂心	488	宴請
414	疾病	439	祝福	464	優良	489	因為
415	七	440	速度	465	豬油	490	英文
416	漆油漆	441	叔叔	466	溫柔	491	嬰兒
417	休息	442	族譜	467	旅遊	492	櫻花

493	分析	518	熟識	543	鹽	568	韻味
494	寂寞	519	足歲	544	屋簷	569	閏月
495	可惜	520	宿舍	545	淹水	570	運動
496	書籍	521	淑女	546	火焰	571	贏錢
497	折扣	522	嚴肅	547	討厭	572	影響
498	察看	523	俗語	548	豔福	573	中央
499	設計	524	衣	549	陰謀	574	養成
500	徹底	525	醫生	550	音樂	575	癢
501	舌頭	526	如果	551	姻親	576	羊
502	蝕本	527	移動	552	任務	577	洋酒
503	側身	528	阿姨	553	演講	578	陽明山
504	測量	529	兒童	554	烟	579	楊桃
505	政策	530	下雨	555	冤枉	580	樣品
506	色	531	已經	556	鴛鴦	581	融資
507	節目	532	容易	557	果然	582	勇氣
508	切斷	533	意見	558	丸子	583	擁護
509	白雪	534	預備	559	圓山	584	用途
510	絕對	535	裕隆	560	仁義	585	葉子
511	說明	536	野外	561	營運	586	一頁
512	卒子	537	椰子	562	蒼蠅	587	亦
513	出來	538	大爺	563	應該	588	翼(翅膀)
514	容器	539	幼稚園	564	引用	589	蝴蝶
515	榕樹	540	又	565	印章	590	約會
516	芙蓉	541	翻譯	566	雲林	591	若是
517	光榮	542	誘拐	567	永遠	592	藥水

參考書目

- 中原週刊社客家文化學術研究會編，1992，《客話辭典》。苗栗：中原週刊社。
- 中國社會科學院語言研究所編輯，1981，《方言調查字表》。北京：商務印書館。
- 何純惠，2008，《花蓮玉里四海客家話研究》。台中：國立中興大學中文系碩士論文。
- 陳運棟編，2009，《南庄鄉志》。苗栗：苗栗縣南庄鄉公所。
- 黃怡慧，2004，《台灣南部四海客家話的研究》。高雄：國立高雄師範大學台灣語言及教學研究所碩士論文。
- 黃菊芳等，2010，〈苗栗縣南庄鄉三千五百戶的語言〉。發表於「台灣客家族群的聚落、歷史與社會變遷學術研討會」，新竹：國立交通大學，2010年12月11-12日。
- 黃菊芳等，2012，〈後龍海陸客家話的語音變異〉。《臺灣語文研究》7(1)：129-150。
- 黃菊芳等，2013，〈台灣新埔四縣客家話舌葉音的產生〉。《語言學論叢》48：140-166。
- 詹益雲編，2003，《海陸客語字典》。新竹：詹益雲。
- 鄧盛有，2000，《台灣四海話的研究》。新竹：國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 鄭錦全，2005，〈台灣語言地理分布微觀〉。頁 90-93，收錄於《中

央研究院 94 年重要研究成果》。台北：中央研究院。

鍾榮富，2006，〈四海客家話形成的規律與方向〉。《語言暨語言學》
7 (2)：523-544。

羅肇錦，2000，〈台灣「漳州客」的失落與「四海話」的重構〉。頁
267-284。收錄於徐正光主編，《宗教、語言與音樂》。台北：中
央研究院民族學研究所。